
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 16.**Handels- och sjöfartskonvention med Lettland. Stockholm
den 22 december 1924.**

Ratificerad av Sverige den 17 april 1925. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm
den 29 juni 1925.

(Översättning.)

Sa Majesté le Roi de Suède, d'une part, et le Président de la République de Lettonie, d'autre part, également animés du désir de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède: Monsieur Östen Undén, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Président de la République de Lettonie: Monsieur Charles Duzmans, Consul Général et Chargé d'Affaires p. i. de Lettonie à Stockholm,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1:er.

Les nationaux et les produits du sol et de l'industrie de la Suède jouiront en Lettonie, et les nationaux et les produits du sol et de l'industrie de la Lettonie

Hans Majestät Konungen av Sverige å ena sidan och Republiken Lettlands President å andra sidan, besjälade i lika mån av önskan att på allt sätt främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda länderna, hava beslutat att i sådant syfte avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Sin Minister för Utrikes Ärendena Östen Undén, och

Republiken Lettlands President: Lettlands generalkonsul och tf. Chargé d'affaires i Stockholm Charles Duzmans,

vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava överenskommit om följande artiklar.

Art. 1.

Svenska undersåtar, naturalster och tillverkningar skola i Lettland, och lettiska undersåtar, naturalster och tillverkningar skola i Sverige, i allt som rör handel,

jouiront en Suède, sans aucune réserve, pour tout ce qui concerne le commerce, des mêmes avantages que les ressortissants et les marchandises de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, les réquisitions pour des objets d'intérêt militaire ou public, les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit et l'application de ces prohibitions, les droits d'accise et de consommation, d'importation et d'exportation et les formalités douanières.

Article 2.

Les dispositions de l'article 1:er ne restreindront en rien le droit de chaque Partie contractante de refuser aux nationaux de l'autre Partie contractante, dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt, soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public, ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Article 3.

Les navires suédois et leurs cargaisons jouiront en Lettonie et les navires lettons et leurs cargaisons jouiront en Suède du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

utan något villkor åtnjuta samma förmåner som mest gynnad nationers undersåtar och varor. Denna behandling skall tillämpas i allt vad angår utövande av handel, sjöfart och industri, rätt att förvärva och besitta fast och lös egendom samt att däröver förfoga, skatter och andra avgifter av vad slag det vara må, rekvisitioner för militärt eller allmänt ändamål, införsel-, utförsel- och transiteringsförbud samt tillämpningen av dessa förbud, accis- eller konsumtionsavgifter, införsel- och utförselavgifter samt tullformalityter.

Art. 2.

Genom bestämmelserna i art. 1. skall ingen inskränkning äga rum i någondera fördragsslutande partens rätt att vare sig på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller av sociala skäl, särskilt med hänsyn till fattig-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet, i särskilda fall förvägra den andra fördragsslutande partens undersåtar rätt till uppehåll i landet.

Art. 3.

Svenska fartyg och deras last skola i Lettland och lettiska fartyg och deras last skola i Sverige åtnjuta samma behandling som mest gynnad nation tillhörande fartyg och dessas last.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

Les deux Parties contractantes se réservent de conclure un arrangement spécial concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge et d'autres documents relatifs à la jauge.

Article 4.

En ce qui concerne les conditions du transit, les deux Parties contractantes s'engagent à s'appliquer réciproquement les dispositions de la Convention et du Statut sur la Liberté du Transit, signés à Barcelone le 20 Avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5.

La Lettonie ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations qui précèdent les faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

Article 6.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base de la présente Convention, les franchises, immunités et privilèges que la Lettonie reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Esthonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

Il en est de même en ce qui

Undantagen från denna bestämmelse är rätten att bedriva kustfart.

De båda fördragsslutande parterna förbehålla sig att avsluta en särskild överenskommelse rörande ömsesidigt erkännande av mätbrev och övriga skeppsmätningshandlingar.

Art. 4.

Beträffande villkoren för transitering förbinda sig de båda fördragsslutande parterna att ömsesidigt mot varandra tillämpa bestämmelserna i Barcelonakonventionen den 20 april 1921 angående transiteringsfrihet, samt att i detta hänseende tillerkänna varandra behandling såsom mest gynnad nation.

Art. 5.

Lettland skall icke på grund av bestämmelserna i detta avtal kunna göra anspråk på de särskilda förmåner, som Sverige beviljat eller kan komma att bevilja åt Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge samma förmåner icke beviljats andra än nu nämnda stater.

Art. 6.

Såsom avsteg från principen om behandling såsom mest gynnad nation, vilken princip är grundvalen för denna konvention, skola icke anses de lättnader, friheter och privilegier, som Lettland kan komma att i särskilda överenskommelser medgiva någon av de baltiska staterna (Finland, Estland och Lithauen), så länge icke samma förmån medgivits någon annan stat.

Sammalunda gäller beträffande

concerne les privilèges que la Lettonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

de privilegier, som Lettland kan komma att medgiva de Socialistiska Rådsrepublikernas Union i kraft av konventioner och särskilda tullöverenskommelser.

Article 7.

La présente Convention sera dûment ratifiée et les ratifications en seront échangées à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur pendant une période d'un an et ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Stockholm, le 22 décembre 1924.

ÖSTEN UNDÉN.

(L. S.)

CHARLES DUZMANS.

(L. S.)

Art. 7.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft från och med dagen för ratifikationernas utväxling. Den skall förbliva gällande under en tidrymd av ett år och därefter intill utgången av tre månader från den dag, då den uppsagts av endera av de fördragsslutande parterna.

Till bekräftelse härav hava de båda parternas fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 22 december 1924.

Procès-Verbal d'Echange.

Utväxlingsprotokoll.

(Översättning.)

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des Ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et du Président de la République de Lettonie sur la Convention de Commerce et de Navigation signée à Stockholm, le 22 décembre 1924, entre la Suède et la Lettonie, les Instru-

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att företaga utväxlingen av Hans Majestät Konungens av Sverige och Republiken Lettlands Presidents ratifikationer till den i Stockholm den 22 december 1924 undertecknade handels- och sjöfartskonventionen mellan Sverige och Lett-

ments ont été produits et ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 29 juin 1925.

land, och sedan ratifikations-instrumenten företetts och efter undersökning befunnits i god och behörig form, företogs utväxlingen av desamma.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, uppsatt och beseglat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm i två exemplar den 29 juni 1925.

SANDLER.

(L. S.)

DUZMANS.

(L. S.)

Utkom av trycket den 17 augusti 1925.

